

11169

La Tercera / Sábado 25 de mayo de 1991

Instantes sería de origen anglosajón

El famoso poema que Borges nunca escribió

En su centenario, varias publicaciones del mundo polemizan con la autoría de uno de los textos más conocidos atribuidos al escritor trasandino.

S e lo encuentra en cojines y en esos pámpanos que la gente regala y que suelen terminar colgados en una manilla olvidada de una casa en la playa. Sirve de inspiración para spots publicitarios de bancos y más de alguien se lo aprieta de memoria para deslumbrar en alguna reunión social. Es, de lejos, el más difundido de los poemas de Jorge Luis Borges.

El único problema es que no fue Borges quien lo escribió. Se trataría de un poema anglosajón, que fue publicado en 1953 en la revista Readers' Digest y atribuido así al humorista Don Herold. Su título, sin duda poco borgiano, es *I could pick more blossoms*

(Recogería más margaritas). Desde esa fecha, el poema ha sido atribuido a varias personas, entre ellos a un pastor religioso de nombre Jeremías, a algunos periodistas hoy fallecidos y hasta a un carpintero.

No obstante, lo más posible es que haya sido escrito por Nadine Stair, una ciudadana norteamericana de 85 años, oriunda de Louisville, Kentucky. Pero la señora Stair está muerta, y el poema ha circulado bajo tantas identidades que la posibilidad de identificar definitivamente a su autor parece ya perdida.

¿Cómo pudo este poema terminar dentro de la obra de Borges? Sin duda influyó el hecho de que sea un texto escrito con la mirada puesta hacia atrás, con la distancia triste que da la vejez y la desesperación de no haberse atrevido a vivir más peligrosamente. Algo que calza bien con la imagen de un Borges ciego, encerrado en su impresionante erudición, más cercano a los libros que a los vivos. Por otra parte, se sabe que el escritor argentino amaba los crepusculos, y que escribía efectiva-

mente un poema titulado El Instante, que apareció publicado en 1969 en su libro El Otro, el Mismo. Pero el tono es muy distinto, y en esa fecha, él no tenía más que 70 años.

Lo más probable es que la primera publicación en español del famoso poema tuvo lugar en la revista argentina Unio Mismo, que lo arribó sin más al autor de Ficciones y El Aleph. ¿Por qué Instantes no podría haber sido escrito por Borges? Jean-Pierre Berney, amigo personal de Borges y editor en Francia de sus obras completas, asegura que "el humor es más risueño del mundo". El autor de ese poema quería estupefacto al ver el diariínimo, el ardor, la alegría comunicativa de Borges. Berney también comenta el poema apócrifo: "Me relajaría más... Borges nunca fue rígido. A él le encantaban la marginalidad, la bohemia. Y eso de 'Sería menor hiligránico es estúpido. El jamás habría hablado de él mismo en ese tono. Su sensibilidad victoriana lo hacía muy pático".

Por otra parte, continua



• Pero los estudiosos de Borges, era obvio que el célebre poema no le pertenecía al autor de El Aleph.

Berney, "el jamás habría usado palabras como terómetro, paraguas o pinzas". Otro verso curioso: "Jugaría más con los niños". A Borges no le gustaban los niños, acaso porque él mismo era un niño viejo". En cuanto a "Haría más viajes", eso es imposible: es difícil imaginar un hombre más viajado que él". Para Berney, en definitiva, la atribución del poema a Borges es una "conspiración a

varias voces".

De todos modos, quizás a Borges le hubiera gustado incluirlo en algún rincón de su biblioteca total. Porque si hay algo autentíicamente borgesiano en el poema es su condición de texto que pasa de mano en mano mientras la identidad de su autor se disuelve hasta perderse en una suerte de neblina existencial.

Rene Naranjo S.

Instantes

Si pudiera exprimir todo el contenido de mi vida,
en lo práctico y lo estético,
dejando mis errores.
No queriendo ser tan pesimista,
no reflexivo ni triste.
Sólo los datos de lo que he
hecho y hecho.
Entorno a mí poetas como un
serpiente.
Nadie me ha advertido.

Quiero que mi vida sea
una evasión, contemplación
más o menos, saldría más
misteriosa, misterio, misterio.
Más o más ligero, o donde
quieras tú, conertas
más felices y mejores horas,
desvío más problemas
reales y mejores satisfacciones.

Lo que de estos versos que
creo verdaderos y profundos
quiero decir es que su autor
nunca intentó ser de religión.
Pero al final se quedó sin
creencias de tener.
Además no buscas momento.
Por si no lo sabes, es fecho
esta fecha de vida, sólo de
momentos.
me dirás que es aburrido.

Yo vivo de estos momentos
y tengo una parte sin un sentido
de la vida, una parte que
no logra de nuevo y pierde,
pero que es un período;
al final se pierde o se pierde,
casi todo lo vivido.

Si pudieran entrar a casa
contemplar o sentir desear
la primavera y seguir
hasta cumplir el verano.
Dormir más cuando es otoño,
comenzar a vivir invierno.
Vivir más con risas, al
ocaso otra vez la vida para
dormir.

Pero yo vivo, tengo 65 años y
se que me estoy marchando.

El famoso poema que Borges nunca escribió [artículo] René Naranjo S.

Libros y documentos

AUTORÍA

Naranjo, René

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El famoso poema que Borges nunca escribió [artículo] René Naranjo S.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)